

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ نوبت تشریحی ۶۰ نوبت

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

*According to your textbook choose the best answers for the following.*

۱. مالک يوم الدين

- a. The owner of the judgement's day
- b. The lord of the doom's day
- c. The master of the day of doom
- d. The lord of all beings

۲. که هیچ کس سعادت مند (رستگار) نشود .....

- a. For none attains felicity .....
- b. That no one would attain happiness
- c. So none would acquire bliss
- d. For felicity that none attains

۳. و کتاب و حکمت (را) به آنان بیاموزد

- a. And the book and knowledge to be taught to them
- b. And to teach them the book and the wisdom
- c. To be taught to them the book and wisdom
- d. And to have been taught them the book and the wisdom

۴. که پیش از تو در آن دولتهایی ، دادگر و بیدادگر ، وجود داشته اند

- a. That before you just and unjust governments have existed.
- b. Where just and unjust governments have existed before you.
- c. That have existed before you , governments righteous and not righteous.
- d. Where governments , just and unjust , have existed before you.

۵. تو را به وسیله آنان مورد امتحان قرار داده است.

- a. You are put on trial by them
- b. He is trying you with them
- c. You , by them , are being tried
- d. He , with them is trying you

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ نوبت تشریحی ۶۰ نوبت

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

۶. هدایتی برای متقیان (پرهیزگاران) است، آنان که به غیب ایمان می آورند

- a. A direction to the religious who believe in the hidden world
- b. A path to the faithful who observe the underworld
- c. The guide being Godfearing who pray to the unnoticed world
- d. A guidance to the Godfearing who believe in the unseen

۷. انصاف کن درباره خدا

- a. See that justice is done towards God
- b. Try to be just to God
- c. Do justice to the almighty
- d. Be lawful towards God

۸. به خدا و روز واپسین ایمان داریم

- a. 'In God and the judgement's day we believe'
- b. 'We believe in God and the day of doom'
- c. 'We believe in God and the last days'
- d. 'We in God, and doomsday believe'

9. Who is not stirred to action by severity nor held back by incapacity

الف. که به خشونت تحریک نشده و متمایل به روش ضعیف نشود

ب. کسی که خشونت او را بر نیاشوبد و ضعف زمینگیرش نسازد

ج. که متمایل به عمل خشن نباشد و با بی‌لیاقتی باز داشته نشود

د. کسی که گرایش به سخت گیری نداشته باشد و با بی‌کفایتی متوقف نشود

10. Attribute not one man's accomplishment to another

الف. خدمت کسی را به دیگری نسبت مده

ب. پیشرفت فردی را ناشی از دیگری مپندار

ج. موفقیت یک فرد را در مورد دیگری محسوب ننما

د. مبدا که خدمت کسی را برای دیگری محسوب نمایی

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ نوبت تشریحی ۶۰ نوبت

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

11. Then fear the fire , whose fuel is men and stones

الف. بنابراین بترس از آتشی که مواد سوختی آن مردمان و جامدات است

ب. پس بترسید از آتشی که سوخت آن مردم و سنگهاست

ج. در آن زمان هراس از آتش است که آن مردم و صخره‌هاست

د. از اینرو ترس از آتشی است که سوخت آن از جانب مردم و سنگهاست

12. God is the best of providers

الف. خدا بهترین روزی دهندگان است

ب. همانا خدا بخشنده عظیم است

ج. خدا دارای فضل عظیم است

د. خدا، یقیناً پشتیبانی کبیر است

13. So choose these men as your special companions in privacy and at assemblies.

الف. از اینرو آنان را از جمله همراهان خاص در خلوت و مجامع برگزید

ب. سپس آنان را جزء افراد خاص و خلوت گزین در مجمع‌ها انتخاب نما

ج. بنابراین چنین افراد را برگزین در مصاحبت‌ها و مجالس خود

د. پس آنان را خاصان خلوتها و مجامع خویش قرار ده

14. There awaits them a mighty chastisement.

الف. در آنجا تنبیه بزرگی منتظر آنان است

ب. آنان انتظار عذاب بزرگی را دارند

ج. برای آنان عذاب عظیمی است

د. آنان انتظار مجازات سنگینی را دارند

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

*Choose the best answers for the underlined.*15. Surely God's promise is true, so let not the present life delude you

الف. تعهد خدا حقیقی است ب. عهد ایزد متعال حق است

ج. نوید پروردگار واقعی است د. وعده خدا حق است

16. Truly, they are the workers of corruption but they are not aware.

الف. گمراهانند ب. منحرفانند ج. مفسدانند د. رشوه خوارانند

17. And all of these have no support but the merchants and craftsmen, through their goods which they bring together

الف. قوام ب. حامی ج. طرفدار د. پشتیبان

18. God guides not the people of the unbelievers

الف. کافر ب. بی‌دین ج. شکاک د. بی‌ایمان

19. Who expend in prosperity and adversity in almsgiving, and restrain their rage

الف. انفاق ب. زکات ج. خیرات د. صدقه

20. Surely the subject's love will not appear without the well – being of their breasts.

الف. مهر زیردست ب. عشق شخص ج. مودت رعیت د. تابع محبت

۲۱. از مردم عقده هر کینه‌ای را بگشای

- a. The dead lock's annoyance
- b. The knot of every resentment
- c. The bond of every agitation
- d. The tie's wrath

۲۲. مشکن پیچ سنت شایسته‌ای را که رهبران این امت بدان عمل کرده‌اند

- a. Do not break a valuable custom
- b. Abolish no proper custom
- c. Destroy no due sunnah
- d. Not to establish any tradition

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ نوبت تشریحی ۶۰ نوبت

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

۲۳. پائین ترین طبقه یعنی نیازمندان و مسکینان

- a. The poor and helpless
- b. The destitute and hopeless
- c. The indigent and stingy
- d. The needy and wretched

۲۴. سپس قضاوتی را که او می کند مکرر و ارسى کن، و با دست باز چندان به او ببخش که درد (نیاز)ش را بزدايد

- a. Investigate frequently his execution of the law
- b. Repeatedly examine his judgement of the law
- c. The judgement of the law that he makes try to many times
- d. His judging is to be investigated by you frequently.

۲۵. آنان را از نور به ظلمات خارج می کنند ، آنان اصحاب آتشد که در آن برای همیشه می مانند.

- a. They are the acquaintances of the Fire
- b. Those are the inhabitants of the Fire
- c. Those are the intimates of the Flame
- d. They are the companions of the Blaze

**Choose the best answers for the blanks.**

26. Satan promises you poverty , and bids you unto .....

- a. debasement
- b. indecency
- c. degradation
- d. degeneration

27. And lower to them the wing of humbleness out of mercy and say, 'My Lord , have ..... Upon them , as they raised me up when I was little'.

- a. charity
- b. honour
- c. mercy
- d. grace

28. And say not of those ..... in God's way , they are dead , rather they are living , but you are not aware .

- a. tormented
- b. enslaved
- c. forgiven
- d. slain

29. God! There is no God but He, the Living , the .....

- a. Everlasting
- b. All – knowing
- c. Truthful
- d. All – mighty

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ نوبت تشریحی ۶۰ نوبت

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۹- مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

30. The likeness of those who have taken to them ..... , apart from God , is as the likeness of the spider that takes to itself a house, and surely the frailest of houses is the house of the spider , .....

- a. defenders                      b. suppliers                      c. protectors                      d. guards

سؤالات تشریحی

**Translate the following into Persian.**

1. infuse your heart with mercy , love and kindness for your subjects. Be not in face of them a voracious animal , counting them as easy prey , for they are of two kinds: either they are your brothers in religion or your equals in creation.
2. So veil imperfection to the extent you are able , God will veil that of yourself which you would like to have veiled from your subjects.
3. And We have charged man concerning his parents – his mother bore him in weakness upon weakness , and his weaning was in two years – ‘Be thankful to Me , and to thy parents; to Me is the homecoming.
4. Then investigate their actions. Despatch truthful and loyal observers (to watch) over them , for your investigation of their affairs in secret will incite them to carry out their trust faithfully and to act kindly toward the subjects.

**Translate the following into English.**

۵. و هرکس گناهی کسب کند آن را فقط به زبان خودش کسب می‌کند و خدا دانا و حکیم است

۶. بخشی از (وقت) خویش را برای حاجتمندان (دادخواه) قرار ده ، و در آن ، شخص خویش را برای (رسیدگی به امور) آنان

(کاملاً) آماده کن ، برای آنان در مجلسی همگانی بنشین ، و در آن به خاطر خدایی که تو را آفریده است تواضع کن.